

上海话 讲起来

文 / 钱乃荣

刘延东副总理近年来多次讲话强调:“汉语方言是中华传统文化的载体和地方历史文化的见证,是宝贵的文化财富,要加强对其的研究、总结,不能使之消失。这与推广普通话并不矛盾。”2015年全国语保工程启动。今年10月13日,中国语言资源保护工程现场推进会在陕西延安召开,教育部副部长、国家语委主任杜占元讲话。他说:我们要本着对历史负责的精神,……留住乡音、记住乡愁。

《光明日报》10月16日发表了题为《让校园适度拥有方言时空》的文章,指出“学校应遵循语言习得规律,适时培育儿童‘双语双言’或‘多语多言’的能力。”“应允许中小学、幼儿园在课外说方言,让方言成为青少年日常用语之一。如果从家庭自然习得的母语在校园里获得了使用时间和空间,普通话和方言各司其职,和谐共存,就能避免二者对立局面。”“各地基础教育部门可组织专家搜集整理本地语言资源,为不同学段的青少

年编写多媒体形式的方言文化读本和乡土教材,试点开设方言文化校本课程,组织童谣传唱、学唱地方戏、方言经典吟诵等校园活动。”文章提及官方编的《上海方言学习教程》。

保护传承上海话,上海市民的呼声近年来越来越高,上海教委、上海语委也做了不少推动工作。我们希望语言使用要顺其自然,就是要保护好祖国的各种语言资源,学生要既学好普通话,也要学好方言,不能让上海话的传承受到不应有的因素干扰。厦门已准备好明年开始首办闽南话水平的测试。上海有些中小幼已让“方言进校园”“方言文化进课堂”。

70后、80-85后由于在小学里上课说普通话、下课都用上海话交际,所以双语至今都说得流利。语言一定要在同龄人的互相交际中才能学会。由于较长时间校园内课后不说上海话已形成惯性,所以我们应该做出实质性的努力,让校园适度拥有方言时空,即推动学生在下课时间说起上海话来。

各地事实已证明,单靠家庭里两代长辈在家里与孩子说方言,他们同辈同龄人互相交际时不说,绝大多数人是不能习得方言的。我们看到的事实是,孩子在未进幼儿园时跟着家长上海话说得很流利,但一进幼儿园,不到几星期就不再会说方言了。过了11岁后,大多数人就不愿再去学了,学说上海话就成了个别人的行为。

语言毕竟是个交际工具,每天互相说,就会自动增加、扩充、传承词语,自动纠正错误,因此自然交际环境很重要。

教一教上海话现在是必要的,小学可以在校本课和扩展课里开设上海话课。但是教而不会,是学不会上海话的。而如果下课大家说起上海话来,新上海人的孩子会自动极快跟上去学好一口上海话。

好在现在许多学生,只要长辈在家是说上海话的,他们都听得懂上海话,要使他们开口说不太难,只要引导他们开口。

所以,要使中小幼学生学好上海话:1.要让孩子从婴儿起跟长辈学得上海话自然

带进幼儿园、小学,有环境说,这是最要紧的。2.在中小学里,下课时间设法使班里会一点上海话的人带头先说,要求班里的学生干部带头说并带动其他同学一起讲起来。3.学校要充分重视,要求教师推动学生讲,并支持鼓励带头说的学生,带动其他同学跟上去讲,大家开口就好办。4.可设置一个教室,下课时会讲上海话的老师常常去引导和指导一下,学生互教互学,集体力量必然事半功倍。5.辅以校本课上的上海话教学,文艺活动沪语童谣、歌曲、小品、沪剧等排演,上海话上海文化比赛等,形成氛围。这些活动在当前都是有必要的。

语言最像生物体,不会起死回生。一旦孩子生下时从父母那儿听不到上海话了,那么这个方言就断层,就到了消亡之期,大人、70后、80后上海话讲得再好也无济于事。所以时不我待,要赶快行动起来!

(作者为著名语言学家、上海大学中文系教授)

远开一点

闸里向

文 / 彭瑞高

在上海话里,“闸里”是个很有意思的程度副词。它可以放在词的前面,表示“最最”的意思。如普通话所说的“最最里面”,当今上海话,一般说成“最最里向”;若有上海人把它说成“闸里里向”,那就可能是最正宗、最老派的上海本地人了。

这样说开去,“最最外面”,就是“闸外头”;“最最下面”,就是“闸下头”;“最最东面”,就是“闸东面”;“最最前面”就是“闸前头”……

也许大家已看出,与“闸里”作固定搭配的,基本上都是方位词,如:上、下、前、后、里、外、左、右、东、西、南、北……还有,“闸里旁边”“闸里高头”“闸里角上”等,这一些,都是老辈上海人常说的;所有与“闸里”搭配的,还是方位词。

“闸里”也可以简化成一个字:“闸”。拿掉一半,意思却不见得有多少弱化。如“闸里里向”,说成“闸里向”也可以;“闸外头”,说成“闸外”也不错。单个“闸”字的用法,郊区农村出现得最多,如问路:“张木匠家在哪里?”答曰:“闸东面那家就是。”(最东面那家就是)

在上海话写的文章里,还发现一个词:“闸角”。其实,这个“闸角”,应写为“侧角”(即用利器把一个角切割掉)。这个“侧”字,在上海话里与“闸”同音。按照“三角形两边之和大于第三边”的道理,“侧角走”是“抄近路”里最好的一种。这种走法,很能体现上海人在行路方面的精明。

【本栏文章可尽量用沪语转换读——编者】

茄山河

上海闲话搭灯谜

文 / 郑文安

小辰光喜欢猜谜语,掰辰光叫猜谜迷子。记得有一则字谜:两个王先生,出头又出脚,走到山浪向,吃碗豆腐浆。谜面要拿上海闲话读,能押韵,而且“出脚”搭仔“赤脚”是谐音,听起来老流畅。谜底是“丰”字。现在简化写成“丰”,只有“一个王先生,出头又出脚”了。按现代灯谜个规范,掰算勿上规范个灯谜,只能算谜语。

辣一次迷人聚会时,谜界前辈申老(立峰)讲述了一则老灯谜,面是“难产”,打上海闲话四字用语。当时挂了两天,既没人猜出来。第三天有一个人猜出来,谜底是“死勿临盆”。大家齐拍手称绝。难产是妇产科常见疾病,大多是胎位勿正。临盆是临产、分娩个意思。死勿临盆就是小囡生勿出来,迭个是老危险个。老早点医学勿发达,有句顺口溜:生小人是“有命吃鸡汤,无命见阎王”。辣厨则灯谜个谜底,上海闲话“临盆”是服帖、买账、认错个意思,死勿临盆就是犟头倔脑,随便哪能勿肯买账,搭生小囡勿搭界。

谜界高手江更生先生有一则精彩个上海闲话灯谜:“金猴奋起千钧棒”,打上海闲话三字用语,“精打光”。谜面是毛泽东七律《和郭沫若同志》中成句,下联是“玉宇澄清万里埃”。谜底紧扣谜面,意思是“把妖精都打光”。而上海闲话里“精打光”意思是“一点都不剩”,搭妖精一点勿搭界。

灯谜是一项文字艺术,讲究别解,别解与正解差距越远,趣味就越浓。以上两谜称得上佳谜。

受到前辈、高手个启发,前段时间我也学做了几则上海闲话灯谜。1.为夫君理发,打上海闲话三字称谓,光郎头。谜底扣谜面时,“光”作为动词用。光郎头即光头,延伸为男小孩。例:伊拉屋里向两个光郎头,讨老婆开销勿得了。2.摆噱头,打一字,扣。上海闲话“摆噱头”是设圈套让人上当,或者滑稽戏、独脚戏里抖笑料。放辣厨搭块,真个是摆摆噱头,依要是从迭个意思去猜,就拨伊噱头摆进了。辣迭则谜语里一眼既没迭层意思,伊只是字谜中离合法,“头”作为方位词,表示取“摆”和“噱”两个字的头一个部件,“扌”和“口”,组合成“扣”字。第一则谜底是上海闲话,迭则谜面用上海闲话。再有一则谜面、谜底依是上海闲话。3.索子一两挺张既没和,打一上海闲话三字用语,勿来三。搓麻将,手里捏仔一索两索,挺张等和,就是既没和,因为“勿来三”。但是上海闲话个“勿来三”搭搓麻将浑身勿搭界,是“不行的”意思。

周建国沪谚熟语印



寻开心



身宽勿如心宽

闲话闲画

搭牢、搭讪、搭僵

文图 / 阿仁

搭伙,依听得懂哦?老底子上海滩既没介许多吃食店、小吃摊、点心店,上海人也既没太多个铜钿花勒一顿中饭浪,大家吃食堂。大一点个单位是开设职工食堂个。既没自家食堂就去居民食堂解决吃饭问题,掰个就叫搭伙。上海闲话里个“搭”是丰富多采个。搭可以是名词,解释为某一块地方。这里,是掰搭块。那里,是伊搭块。两搭,是两个地方。各搭各处,是交关地方。搭当作动词来用,意思更加多了。搭是架是支是撑。“此地应该搭座桥,让大家方便点。”“搭几根毛竹顶牢掰块牌子。”搭也是合上合拢粘上粘紧。“快点拿门搭上。”“弄点胶水来搭一搭,就落勿下来了。”搭还是加上添上。“来一碗菜汤面,再搭两块大排骨。”搭还有把东西放到可以支架地方个意思。“伊感冒了,寻块湿毛巾搭勒伊个

了。”搭还是加上添上。“来一碗菜汤面,再搭两块大排骨。”搭还有把东西放到可以支架地方个意思。“伊感冒了,寻块湿毛巾搭勒伊个

额头头浪,快点快点!”搭最精彩个动作是指抓、指捏。“勿是我眼快手快一把搭牢掰只热水瓶,乃末好哉,要闹穷祸了!”“贼骨头还既没

窜出小弄堂,就拨几个便衣警察搭牢了!”一层一层意思看下来,大家可以推敲一记“搭伙”归到阿里一层里向了。标准答案自理。

一道做生活个同伴,可以称为搭手。请人家来帮一把,可以讲:“搭把手,相帮抬一抬!”搭一脚,是插上一手。搭手脚,是增添麻烦。搭手脚脚,麻烦弄来勿勿少。勒人际关系当中,上海人讲得最多个是搭讪、搭界、搭钩、搭僵。搭讪,与生人头或者熟人头既话找话、套个近乎。“老头子搭新来个门卫去搭讪几句,以后停车子可以便当一点了。”搭讪也可以讲为搭讪头个。搭界,看字面就可以晓得掰个是有关系,有牵联个意思。“掰桩事件搭依搭界哦?依搭我关脱!”当上海人掰样子讲个辰光,就表明有吵相骂个火星子了。搭钩,本意思是指钩子。

上海人引申出来是形容朋友、道伴。“我搭依,搭得够!”搭得够,交情就勿是一眼眼了,可以称为知己、铁哥们。不过搭得够勿作兴用勒职场里个正规场合中。平常生活里可以钩肩搭背搭得够,走进办公室还是要正儿八经一点个。搭僵,一是差劲、蹩脚个意思。“菜水介搭僵,店堂介蹩脚,调一介饭店吧!”二是事体办坏脱了,既没修正个办法了。“合同图章也敲脱了,乃末搭僵哉!”当然,还有比喻身体越来越推扳境地个。“唉,脑子搭僵,身背搭僵,老死哉!”

还可以搜寻出交关与“搭”相关个上海闲话出来。我搭一记架子,勿讲了。让大家来讲吧。

